

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 10:10:44

Уникальный программный ключ:

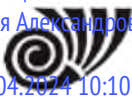
25467908655d9e1460457e56f4a97146a111d

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал



Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Тюлегенова Р.А. / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Научно-технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)


кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент


без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром»,
Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
---	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

- знакомство с основными проблемами научно-технического перевода,
- развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить научно-техническую литературу,
- формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

1.2 Задачи

- освещение основные понятия перевода, его приёмы и методы, в частности выявить особенности и основные проблемы научно-технического перевода,
- знакомство с разновидностями научного стиля речи и его языковыми особенностями,
- знакомство с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста,
- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования,
- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.07.ДВ.02.02
---------------------	-----------------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Введение в языкознание
- Иностранный язык
- Основы профессиональной деятельности переводчика
- Учебная практика. Переводческая практика
- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
- Производственная практика. Преддипломная практика

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

пороговый	возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
продвинутый	особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

пороговый	осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
продвинутый	применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
Владеть:		
пороговый	методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
продвинутый	методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.		
Знать:		
пороговый	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
продвинутый	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
высокий	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
Уметь:		
пороговый	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
продвинутый	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
Владеть:		
пороговый	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	
продвинутый	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	
высокий	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.		
Знать:		
пороговый	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;	
высокий	принципы письменного перевода.	
Уметь:		
пороговый	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
продвинутый	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;	
высокий	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ЯП), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	навыками письменного перевода слов и словосочетаний в соответствии с нормами языка перевода.	

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
продвинутый	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.	
высокий	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
Знать:		
пороговый	общие правила компрессии текстов.	
продвинутый	теорию основ аннотирования и реферирования.	
высокий	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.	
Уметь:		
пороговый	выделять ключевую информацию.	
продвинутый	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.	
высокий	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	
Владеть:		
пороговый	методикой аннотирования и реферирования.	
продвинутый	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	основы предпереводческого анализа текста.	
продвинутый	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
пороговый	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.	
продвинутый	выявлять функциональные доминанты текста.	
высокий	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.	
Владеть:		
пороговый	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	
продвинутый	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
высокий	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.	
продвинутый	способы достижения эквивалентности в переводе.	
высокий	основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
продвинутый	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
продвинутый	переводческими приемами и навыками перевода.	

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 6
высокий	лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.	
ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
пороговый	теоретические и методологические основы редактирования.	
продвинутый	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
высокий	методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
пороговый	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	
продвинутый	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
высокий	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
пороговый	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опуск и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
высокий	основами саморедактирования переводных текстов	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 48 самостоятельная работа : 78 часов на контроль : 18	Виды контроля в семестрах: экзамены 8

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Принципы перевода научно-технических текстов					
1.1	Принципы и приемы перевода. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Объяснительно-иллюстративный метод, репродуктивный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: Перевод текстов научно-технической направленности

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 7
1.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к экзамену. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Перевод текстов, предпереводческий анализ текстов, составление глоссария
Раздел 2. Рубежный контроль №1						
2.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	Творческий метод Перевод текста, собеседование
Раздел 3. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода						
3.1	Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевода. Лексические, синтаксические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Объяснительно-иллюстративный метод, репродуктивный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: Перевод текстов научно-технической направленности
3.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к экзамену. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Перевод текстов, предпереводческий анализ текстов, составление глоссария
Раздел 4. Рубежный контроль №2						
4.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	Творческий метод Перевод текста, составление глоссария
Раздел 5. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности						

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
5.1	Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Особенности письменного научно-технического перевода. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Объяснительно-иллюстративный метод, репродуктивный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: Перевод текстов научно-технической направленности
5.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к экзамену. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Перевод текстов, предпереводческий анализ текстов, составление глоссария
Раздел 6. Рубежный контроль №3						
6.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	Творческий метод Перевод текста, собеседование
Раздел 7. Особенности перевода научно-технических текстов						
7.1	Полный письменный перевод научно-технических текстов. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Объяснительно-иллюстративный метод, репродуктивный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: Перевод текстов научно-технической направленности
7.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к экзамену. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1	Перевод текстов, предпереводческий анализ текстов, составление глоссария

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 9
	Раздел 8. Рубежный контроль №4					
8.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	Творческий метод Перевод текста, собеседование

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ						
6.1 Перечень видов оценочных средств						
<p>Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Научно-технический перевод" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: перевод текстов научно-технической направленности, составление глоссария по тексту, выполнение предпереводческого анализа.</p> <p>Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме перевода текста и составления глоссария и перевода текста и ответов на вопросы.</p> <p>Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме комплексного экзамена.</p>						
6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации						
<p>Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.</p> <p>Задания для текущего контроля</p> <p>Тексты научно-технической направленности для перевода:</p> <p>HISTORY OF SURVEYING</p> <p>Surveying can be determined as a means of making relatively large-scale, accurate measurements of the Earth's surfaces. It includes the determination of the measurement data, the reduction and interpretation of the data to usable form, and, conversely, the establishment of relative position and size according to given measurement requirements. Thus, surveying has two similar but opposite functions: 1) the determination of existing relative horizontal and vertical position, such as that used for the process of mapping, and 2) the establishment of marks to control construction or to indicate land boundaries.</p> <p>Surveying has been an essential element in the development of the human environment for so many centuries that its importance is often forgotten. It is an imperative requirement in the planning and execution of nearly every form of construction. Surveying was essential at the dawn of history, and some of the most significant scientific discoveries could never have been implemented were it not for the contribution of surveying. Its principal modern uses are in the fields of transportation, building, apportionment of land, and communications.</p> <p>It is quite probable that surveying had its origin in ancient Egypt. The Great Pyramid of Khufu at Giza was built about 2700 BC, 755 feet (230 metres) long and 481 feet (147 metres) high. Its nearly perfect squareness and north-south orientation affirm the ancient Egyptians' command of surveying.</p> <p>Evidence of some form of boundary surveying as early as 1400 BC has been found in the fertile valleys and plains of the Tigris, Euphrates, and Nile rivers. Clay tablets of the Sumerians show records of land measurement and plans of cities and nearby agricultural areas. Boundary stones marking land plots have been preserved. There is a representation of land measurement on the wall of a tomb at Thebes (1400 BC) showing head and rear chainmen measuring a grainfield with what appears to be a rope with knots or marks at uniform intervals.</p> <p>There is some evidence that in addition to a marked cord, wooden rods were used by the Egyptians for distance measurement. There is no record of any angle-measuring instruments, but there was a level consisting of a vertical wooden A-frame with a plumb bob supported at the peak of the A so that its cord hung past an indicator, or index, on the horizontal bar. The index could be properly placed by standing the device on two supports at approximately the same elevation, marking the position of the cord, reversing the A, and making a similar mark. Halfway between the two marks would be the correct place for the index. Thus, with their simple devices, the ancient Egyptians were able to measure land areas, replace property corners lost when the Nile covered the markers with silt during floods, and build the huge pyramids to exact dimensions.</p> <p>The Greeks used a form of log line for recording the distances run from point to point along the coast while making their slow voyages from the Indus to the Persian Gulf about 325 BC. The magnetic compass was brought to the West by Arab traders in the 12th century AD. The astrolabe was introduced by the Greeks in the 2nd century BC. An instrument for measuring the altitudes of stars, or their angle of elevation above the horizon, took the form of a graduated arc suspended from a hand-held cord. A pivoted pointer that moved over the graduations was pointed at the star. The instrument was not used for nautical surveying for several centuries, remaining a scientific aid only.</p> <p>The Greeks also possibly originated the use of the groma, a device used to establish right angles, but Roman surveyors</p>						

made it a standard tool. It was made of a horizontal wooden cross pivoted at the middle and supported from above. From the end of each of the four arms hung a plumb bob. By sighting along each pair of plumb bob cords in turn, the right angle could be established. The device could be adjusted to a precise right angle by observing the same angle after turning the device approximately 90°. By shifting one of the cords to take up half the error, a perfect angle would result.

About 15 BC the Roman architect and engineer Vitruvius mounted a large wheel of known circumference in a small frame, in much the same fashion as the wheel is mounted on a wheelbarrow; when it was pushed along the ground by hand it automatically dropped a pebble into a container at each revolution; giving a measure of the distance traveled. It was, in effect, the first odometer.

The water level consisted of either a trough or a tube turned upward at the ends and filled with water. At each end there was a sight made of crossed horizontal and vertical slits. When these were lined up just above the water level, the sights determined a level line accurate enough to establish the grades of the Roman aqueducts. In laying out their great road system, the Romans are said to have used the plane table. It consists of a drawing board mounted on a tripod or other stable support and of a straightedge – usually with sights for accurate aim (the alidade) to the objects to be mapped – along which lines are drawn. It was the first device capable of recording or establishing angles. Later adaptations of the plane table had magnetic compasses attached.

Plane tables were in use in Europe in the 16th century, and the principle of graphic triangulation and intersection was practiced by surveyors. In 1615 Willebrord Snell, a Dutch mathematician, measured an arc of meridian by instrumental triangulation. In 1620 the English mathematician Edmund Gunter developed a surveying chain, which was superseded only by the steel tape beginning in the late 19th century.

The study of astronomy resulted in the development of angle-reading devices that were based on arcs of large radii, making such instruments too large for field use. With the publication of logarithmic tables in 1620, portable angle-measuring instruments came into use. They were called topographic instruments, or theodolites. They included pivoted arms for sighting and could be used for measuring both horizontal and vertical angles. Magnetic compasses may have been included on some.

The vernier, an auxiliary scale permitting more accurate readings (1631), the micrometer microscope (1638), telescopic sights (1669), and spirit levels (about 1700) were all incorporated in theodolites by about 1720. Stadia hairs were first applied by James Watt in 1771. The development of the circle dividing engine about 1775, a device for dividing a circle into degrees with great accuracy, brought one of the greatest advances in surveying methods, as it enabled angle measurements to be made with portable instruments far more accurately than had previously been possible.

Modern surveying can be said to have begun by the late 18th century. One of the most notable early feats of surveyors was the measurement in the 1790s of the meridian from Barcelona, Spain, to Dunkirk, France, by two

French engineers, Jean Delambre and Pierre Méchain, to establish the basic unit for the metric system of measurement.

Many improvements and refinements have been incorporated in all the basic surveying instruments. These have resulted in increased accuracy and speed of operations and opened up possibilities for improved methods in the field. In addition to modification of existing instruments, two revolutionary mapping and surveying changes were introduced: photogrammetry, or mapping from aerial photographs (about 1920), and electronic distance measurement, including the adoption of the laser for this purpose as well as for alignment (in the 1960s). Important technological developments starting in the late 20th century include the use of satellites as reference points for geodetic surveys and electronic computers to speed the processing and recording of survey data.

MODERN SURVEYING BASIC CONTROL SURVEYS

Geodetic surveys involve such extensive areas that allowance must be made for the Earth's curvature. Baseline measurements for classical triangulation are therefore reduced to sea-level length to start computations, and corrections are made for spherical excess in the angular determinations. Geodetic operations are classified into four "orders", according to accuracy, the first-order surveys having the smallest permissible error. Primary triangulation is performed under rigid specifications to assure first-order accuracy. Efforts are now under way to extend and tie together existing continental networks by satellite triangulation so as to facilitate the adjustment of all major geodetic surveys into a single world datum and determine the size and shape of the Earth spheroid with much greater accuracy than heretofore obtained. At the same time, current national networks will be strengthened, while the remaining amount of work to be done may be somewhat reduced. Satellite triangulation became operational in the United States in 1963 with observations by Rebound A-13, launched that year, and some prior work using the Echo 1 and Echo 2 passive reflecting satellites. The first satellite specifically designed for geodetic work, Pageos 1, was launched in 1966.

A first requirement for topographic mapping of a given area is an adequate pattern of horizontal and vertical control points, and an initial step is the assembly of all such existing information. This consists of descriptions of points for which positions (in terms of latitude and longitude) and elevations above mean sea level have been determined. They are occasionally located at some distance from the immediate project, in which case it is necessary to expand from the existing work. This is usually done on second- or third-order standards, depending upon the length of circuits involved.

The accuracy of survey measurements can be improved almost indefinitely but only at increased cost. Accordingly, control surveys are used; these consist of a comparatively few accurate measurements that cover the area of the project and from which short, less accurate measurements are made to the objects to be located. The simplest form of horizontal control is the traverse, which consists of a series of marked stations connected by measured courses and the measured angles between them. When such a series of distances and angles returns to its point of beginning or begins and ends at stations of superior (more accurate) control, it can be checked and the small errors of measurement adjusted for

mathematical consistency. By assuming or measuring a direction of one of the courses and rectangular coordinates of one of the stations, the rectangular coordinates of all the stations can be computed.

Пример составления глоссария к тексту:

- 1) 1. Measurement data – данные измерений;
 2. Apportionment of land – распределение земель;
 3. Boundary surveying – межевание земель;
 4. Land plot – земельный участок;
 5. Nautical surveying – гидрографическая съёмка;
 6. Circumference – окружность;
 7. Odometer – одометр, измерительное колесо;
 8. Plane table – мензула;
 9. Vernier – верньер;
 10. Telescopic sight – визирная труба;
 11. Spirit level – спиртовой уровень;
 12. Stadia hairs – дальномерные нити;
 13. Alignment – визирование.
- 2) 1. Spherical excess – сферический избыток;
 2. Primary triangulation – триангуляция I класса, основная триангуляция;
 3. Traverse - теодолитный ход, полигонометрическая сеть.

Рубежный контроль №1.

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

SATELLITES AS NAVIGATION AIDS

Artificial satellites can be equipped to transmit electromagnetic radiation at precisely controlled times and frequencies. The frequencies are chosen to avoid interference with other services, to minimize attenuation or delay as the signals penetrate the ionosphere, and to minimize the power needed by the satellite for broadcasting the signals. The principal range of frequencies corresponds to wavelengths between 10 and 200 cm.

During the early 1960s a series of satellites named Transit was launched by the U.S. Navy to provide a worldwide navigation system. These satellites circled the Earth about every 90 minutes, moving in polar orbits about 600 miles (1,000 km) above the Earth's surface. They broadcast continuous electromagnetic signals carefully modulated to indicate departures from the nominal frequencies and orbits. A receiver on the surface or in a submarine near the surface could compare the frequency received with that known to be transmitted and identify its own location by measuring both the magnitude and the rate of change of the Doppler shift. The calculations, which were performed by a small digital computer, were accurate to about 180 yards (165 metres).

Any sudden and unexpected change in the user's velocity during the navigation interval modifies the Doppler shift trace, which in turn introduces positioning errors. An uncertainty of two knots (one metre per second) in the user's velocity can cause an uncertainty of one-half nautical mile (about one kilometer) in the deduced position. Such an error is inconsequential for ships at sea, but it disqualifies the Transit system for the navigation of aircraft.

The global positioning system (GPS), which is suitable for aircraft and spacecraft navigation, was initiated by the U.S. Department of Defense in 1973. In 1978 the first two Navstar GPS satellites were launched into orbit. The latest versions of these radio-navigation satellites move in circular orbits inclined 55° to the equatorial plane at an altitude of about 12,500 miles (20,000 km). Their orbital period is 12 hours. More than 24 of these satellites (the number has varied) provide continuous worldwide coverage adequate for providing simply equipped users with their longitude, latitude, and altitude within about 30 feet (10 metres). Millions of users benefit from the use of the GPS satellite signals, including airplanes, ships, tanks, backpackers, and ordinary private cars.

The Navstar GPS does not depend on Doppler shift to fix the position of the user. It does, however, use instantaneous Doppler-shift measurements from multiple satellites to obtain accurate velocities.

The satellites transmit their pulses on a time schedule precisely controlled by atomic clocks. A GPS receiver automatically selects four or more favourably situated satellites. It then measures the signal travel time associated with each of these satellites and feeds this information into its processing circuits, which calculate the current position of the receiver by solving a set of algebraic equations. The variables in these equations are the desired position coordinates of the user and the exact time. A similar, but more complicated, set of equations provides the three mutually orthogonal velocity components and the drift rate of the receiver's clock. Some specially designed GPS receivers can also determine attitude angles. Modern computer chips can provide updated position, velocity, and time as often as 40 times per second, if desired. Almost all GPS receivers provide at least one solution per second using signals from as many as a dozen satellites.

2. Ответьте на следующие вопросы:

1. Понятие и сущность научно-технического перевода.
2. Проблема переводимости и адекватности научно-технического перевода.

Рубежный контроль №2.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

HOW SATELLITES WORK

A satellite is basically a self-contained communications system with the ability to receive signals from Earth and to retransmit those signals back with the use of a transponder – an integrated receiver and transmitter of radio signals. A satellite has to withstand the shock of being accelerated during launch up to the orbital velocity of 28,100 km (17,500 miles) an hour and a hostile space environment where it can be subject to radiation and extreme temperatures for its projected operational life, which can last up to 20 years. In addition, satellites have to be light, as the cost of launching a satellite is quite expensive and based on weight. To meet these challenges, satellites must be small and made of lightweight and durable materials. They must operate at a very high reliability of more than 99,9 percent in the vacuum of space with no prospect of maintenance or repair.

The main components of a satellite consist of the communications system, which includes the antennas and transponders that receive and retransmit signals, the power system, which includes the solar panels that provide power, and the propulsion system, which includes the rockets that propel the satellite. A satellite needs its own propulsion system to get itself to the right orbital location and to make occasional corrections to that position. A satellite in geostationary orbit can deviate up to a degree every year from north to south or east to west of its location because of the gravitational pull of the Moon and Sun. A satellite has thrusters that are fired occasionally to make adjustments in its position. The maintenance of a satellite's orbital position is called «station keeping,» and the corrections made by using the satellite's thrusters are called «attitude control». A satellite's life span is determined by the amount of fuel

it has to power these thrusters. Once the fuel runs out, the satellite eventually drifts into space and out of operation, becoming space debris.

A satellite in orbit has to operate continuously over its entire life span. It needs internal power to be able to operate its electronic systems and communications payload. The main source of power is sunlight, which is harnessed by the satellite's solar panels. A satellite also has batteries on board to provide power when the Sun is blocked by Earth. The batteries are recharged by the excess current generated by the solar panels when there is sunlight. Satellites operate in extreme temperatures from -150 ° C (- 238 ° F) to 150 ° C (300 ° F) and may be subject to radiation in space. Satellite components that can be exposed to radiation are shielded with aluminium and other radiation-resistant material. A satellite's thermal system protects its sensitive electronic and mechanical components and maintains it in its optimum functioning temperature to ensure its continuous operation. A satellite's thermal system also protects sensitive satellite components from the extreme changes in temperature by activation of cooling mechanisms when it gets too hot or heating systems when it gets too cold.

The tracking telemetry and control (TT&C) system of a satellite is a two way communication link between the satellite and TT&C on the ground. This allows a ground station to track a satellite's position and control the satellite's propulsion, thermal, and other systems. It can also monitor the temperature, electrical voltages, and other important parameters of a satellite. Communication satellites range from microsatellites weighing less than 1 kg (2.2 pounds) to large satellites weighing over 6,500 kg (14,000 pounds).

Advances in miniaturization and digitalization have substantially increased the capacity of satellites over the years. Early Bird had just one transponder capable of sending just one TV channel. The Boeing 702 series of satellites, in contrast, can have more than 100 transponders, and with the use of digital compression technology each transponder can have up to 16 channels, providing more than 1,600 TV channels through one satellite. Satellites operate in three different orbits: low Earth orbit (LEO), medium Earth orbit (MEO), and geostationary or geosynchronous orbit (GEO). LEO satellites are positioned at an altitude between 160 km and 1,600 km (100 and 1,000 miles) above Earth. MEO satellites operate from 10,000 to 20,000 km (6,300 to 12,500 miles) from Earth.

Satellites do not operate between LEO and MEO because of the inhospitable environment for electronic components in that area, which is caused by the Van Allen radiation belt. GEO satellites are positioned 35,786 km (22,236 miles) above Earth, where they complete one orbit in 24 hours and thus remain fixed over one spot. As mentioned above, it only takes three GEO satellites to provide global coverage, while it takes 20 or more satellites to cover the entire Earth from LEO and 10 or more in MEO. In addition, communicating with satellites in LEO and MEO requires tracking antennas on the ground to ensure seamless connection between satellites.

A signal that is bounced off a GEO satellite takes approximately 0,22 second to travel at the speed of light from Earth to the satellite and back. This delay poses some problems for applications such as voice services and mobile telephony. Therefore, most mobile and voice services usually use LEO and MEO satellites to avoid the signal delays resulting from the inherent latency in GEO satellites. GEO satellites are usually used for broadcasting and data applications because of the larger area on the ground that they can cover. Launching a satellite into space requires a very powerful multistage rocket to propel it into the right orbit. Satellite launch providers use proprietary rockets to launch satellites from sites such as the Kennedy Space Center at Cape Canaveral, Florida, the Baikonour Cosmodrome in Kazakhstan, Kourou in French Guiana, Vandenberg Air Force Base in California, Xichang in China, and Tanegashima Island in Japan. The U.S. space shuttle also has the ability to launch satellites.

The International Telecommunication Union (ITU), a specialized agency of the United Nations, regulates satellite

communications. The ITU, which is based in Geneva, Switzerland, receives and approves applications for use of orbital slots for satellites. Every two to four years the ITU convenes the World Radiocommunication Conference, which is responsible for assigning frequencies to various applications in various regions of the world. Each country's telecommunications regulatory agency enforces these regulations and awards licenses to users of various frequencies. In the United States the regulatory body that governs frequency allocation and licensing is the Federal Communications Commission.

2. Составьте глоссарий по тексту.

Пример:

1. Transponder – транспондер; передатчик-ответчик;
2. Power system – система энергоснабжения;
3. Propulsion system – двигательная система;
4. Gravitational pull – сила притяжения;
5. Thruster – двигатель системы управления полётом;
6. Communications payload – целевое связанное оборудование;
7. Tracking telemetry and control (TT&C) system – система слежения, телеметрии и управления;
8. Electrical voltage – электрическое напряжение;
9. International Telecommunication Union (ITU) –Международный союз электросвязи (МСЭ);
10. Orbital slot – орбитальная позиция (выделенная для размещения ИСЗ на геостационарной орбите);
11. Telecommunications regulatory agency – служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Рубежный контроль №3.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

SPACE EXPLORATION ISSUES FOR THE FUTURE

Space development, the practical application of the capabilities of spacecraft and of the data collected from space, has evolved in parallel with space exploration. There are two general categories of space applications. One provides benefits that are considered public goods – i.e., that cannot easily be marketed to individual purchasers – and thus are usually provided by governments, using public funds. Examples of public-good space applications include meteorology; navigation, position location, and timing; and military and national security uses. The other category of applications provides goods or services that can be sold to purchasers at profit. These applications are the basis for the commercial development of space by the private sector.

Examples of existing commercial space applications include various forms of telecommunications and data transmission via satellites, remote sensing of Earth's surface, and commercial space transportation. Other applications, such as space tourism, space-based power generation, the manufacture of high-value materials in a microgravity environment, and the commercial development of extraterrestrial resources, may appear in the future.

May space applications have both civilian and military uses, and thus similar systems have been developed by both sectors. How to manage and use these dual-purpose systems effectively is a continuing policy issue. Space exploration and development have been stimulated by a complex mixture of motivations, including scientific inquiry, intense competition between national governments and ideologies, and commercial profit. Underlying them has been a vision of the outward movement of humans from Earth, ultimately leading to permanent settlements in space or on other celestial bodies. In reality, however, as of the start of the 21st century, only 27 people have traveled beyond Earth orbit, all of them Apollo astronauts during the primarily politically inspired race to the Moon. Whether, and under what

conditions, human exploration and settlement of the solar system will resume is a major issue for the future.

Scientists will continue to seek answers to leading questions about the physical and biological universe through the deployment of increasingly advanced instruments on orbiting satellites and space probes. The principal space-faring countries appear willing to continue their substantial support for space science. The availability of government funding will set the pace of scientific progress. The various applications of space capability hold the greatest promise for significant change. If other commercial ventures equal or surpass the success of the Satellite communications sector, space could become a major centre of business activity. If governments decide to expand the activity in space of their armed forces, space could become another major military theatre – like the land, the sea, and the Air or Earth – for waging war and deploying weapons. If observing Earth from space becomes crucial for effective planetary management, an assortment of increasingly varied and specialized observations satellites could be launched. Thus, outer space could become a much busier area of human activity in the 21st century than in the first four decades of endeavor there. At some point, it even may become necessary to establish a space traffic-control system analogous to traffic-control systems on Earth. Already, debris from exploring upper rocket stages, dead satellites, accidental collisions of space objects, and at least one test of an antisatellite weapon are threats to the use of the space environment, and governments and private operators are taking steps to avoid creating additional space debris.

The development of space as an arena for multiple government and private activities will pose significant policy and legal challenges. The legal framework for space activities is based on the 1967 Outer Space Treaty and four subsequent United Nations treaties implementing its provisions. These agreements were negotiating at a time when governments

were the principal players in space and commercial space activities were in their infancy. Whether they form an adequate and appropriate framework for current and future space activities requires review. One suggestion is to create a voluntary code of conduct setting out the principles for responsible use of space.

The Outer Space Treaty prohibits the deployment of weapons of mass destruction in outer space and on celestial bodies. Other treaties have limited some military activities in space, but there is no general framework regulating the military uses of space. The wisdom of developing space weapons – or, alternatively, of limiting their development and keeping space a weapons-free environment – is an issue for discussion and debate. To date, the benefits of space exploration and development have accrued mainly to those countries that have financed space activities. The contributions of space to the economic and social development of large regions of Earth have been limited. The Outer Space Treaty identifies space as “the common heritage of mankind.” How to ensure that the benefits of this common heritage are more equitably distributed will be a continuing challenge.

2. Ответьте на следующие вопросы:

1. Трудности и ошибки в переводе из-за различий в языковых средствах двух языков.
2. Перевод деловой корреспонденции
3. Перевод патентной документации и переписки
4. Перевод договорных документов
5. Перевод стандартов

Рубежный контроль №4.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

VIDEO CASSETTE RECORDER

Congratulations on purchasing your new VCR (Video Cassette Recorder). It is one of the most sophisticated yet simple-to-use home video recorders you can buy. It will give you many hours of enjoyment, whether you use it for playing back prerecorded cassettes of your favourite films, or for recording TV programmes which you would otherwise have missed. Alternatively, you may find it an invaluable business aid. You can't wait to get it working, but before you do, spare a few moments to read this brief introduction to the world of video recording. It may repay you handsomely in terms of improved results, or avoidance of costly mistakes.

Positioning

Do not place the VCR directly on top of, or underneath, your TV set. Ensure that there is at least 20 cm between the VCR and the TV set, and that air can circulate freely through the ventilation openings of the VCR.

What is a video recorder ?

Simply, it is a machine which stores pictures and sound on magnetic tape. This VCR uses VHS cassettes, and since VHS is the most popular video system in the world, there are plenty to choose from. Suffice it to say that a cassette from another kind of VCR cannot be used on this VCR. Ensure that you only buy VHS cassettes of the best quality to get the best results from this VCR. The VCR is a television receiver in its own right. When you record a TV programme, it is being received by the video recorder, not by your TV set. This means that you can record one TV programme on the VCR while you watch another which is being received by the TV set.

Типовые вопросы для собеседования:

1. Основоположенники научно-технического перевода.
2. Проблемы перевода научной и технической литературы.
3. Трудности машинного перевода.
4. Система глаголов английского языка
5. Модальные глаголы и их употребление.
6. Инфинитив как неличная форма глагола.
7. Система числительных в английском языке.
8. Функции предлогов и союзов в английском языке.
9. Приемы перевода терминов в научно-технических текстах.
10. Типы сокращений в английском языке
11. Многозначность слов при переводе
12. Способы передачи имен собственных при переводе.
13. Основные виды и формы перевода
14. Система перевода технической документации

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей

успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в письменной форме

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст, составьте глоссарий к тексту.

WELDING

Welding is a process when metal parts are joined together by the application of heat, pressure, or a combination of both. The processes of welding can be divided into two main groups:

- pressure welding, when the weld is achieved by pressure and
- heat welding, when the weld is achieved by heat. Heat welding is the most common welding process used today.

Nowadays welding is used instead of bolting and riveting in the construction of many types of structures, including bridges, buildings, and ships. It is also a basic process in the manufacture of machinery and in the motor and aircraft industries. It is necessary almost in all productions where metals are used.

The welding process depends greatly on the properties of the metals, the purpose of their application and the available equipment.

Welding processes are classified according to the sources of heat and pressure used: gas welding, arc welding, and resistance welding. Other joining processes are laser welding, and electron-beam welding.

2. Составьте глоссарий по тексту:

pressure welding сварка давлением
heat welding сварка нагреванием
instead вместо, взамен
bolting скрепление болтами
riveting клепка
basic основной
to manufacture изготавливать
to depend зависеть от
purpose цель
gas welding газосварка
arc welding электродуговая сварка
resistance welding контактная сварка
laser welding лазерная сварка
electron-beam welding электронно-лучевая сварка
flame пламя
edge край simultaneously одновременно
filler наполнитель
wire проволока

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины.

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания перевода текстов научно-технической направленности:

Отлично - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Хорошо - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Удовлетворительно - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не

соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Неудовлетворительно - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания глоссария:

Отлично - Составлен полный глоссарий по тексту, термины переведены верно, даны пояснения при необходимости.

Выдержано необходимое оформление. Ошибки незначительны или отсутствуют.

Хорошо - Некоторое количество терминов не отображено в глоссарии, перевод терминов содержит некоторые неточности, есть ошибки в оформлении.

Удовлетворительно - Глоссарий неполный, перевод некоторых терминов неверен или отсутствует, ошибки в оформлении, пояснения к сложным терминам отсутствуют.

Неудовлетворительно - В глоссарии отсутствуют основные термины или глоссарий отсутствует. Грубые ошибки в переводе, отсутствует оформление.

Критерии оценивания ответов на вопросы для собеседования:

Отлично - На вопросы даны полные и исчерпывающие ответы, возможны небольшие неточности.

Хорошо - На вопросы даны полные ответы, но с несколькими ошибками, либо опущена часть информации.

Удовлетворительно - На вопросы даны неполные ответы, допущены крупные ошибки.

Неудовлетворительно - На вопросы даны неполные ответы с грубыми ошибками, либо не даны ответы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

Отлично - переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

Хорошо - переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2- 4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

Удовлетворительно - переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

Неудовлетворительно - языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля и рубежной аттестации. Полученные за текущий контроль и рубежную аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2) - (0-49%)

50-69 баллов - удовлетворительно (3) - (50-74%)

70-90 баллов - хорошо (4) - (75-89%)

91-100 баллов - отлично (5) - (90-100%)

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Стрельцов А. А.	Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian: практикум (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673)	Москва, Вологда: Инфра-Инженерия, 2019	ЭБС
Л1.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077)	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021	ЭБС
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/535901)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение				стр. 17
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041)	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017	ЭБС
Л2.2	Прошина З.	Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык): учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/544153)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024).</p> <p>2. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.).</p> <p>3. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>4. Операционная система «Microsoft Windows Professional 7 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 47317962 от 23.08.2010. Срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).</p> <p>6. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. Срок действия – бессрочно).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p>				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/				
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com				
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com				
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary				
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/				
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html				
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com				
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/				
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links				

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
ЭБС	
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»	
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»	
3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»	
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. https://internet.garant.ru/ - Информационно-правовой портал «Гарант»	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1, доска маркерная – 1. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ № 300. Количество посадочных мест – 20, из них 20 рабочих мест оборудованы компьютерами. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель. Технические средства обучения: компьютеры в комплекте (20) (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал).	
Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309.	

Рабочая программа дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 19
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При подготовке к практическому занятию и выполнении самостоятельной работы необходимо помнить, что правильное чтение транскрипции – основа хорошего произношения. Необходимо обязательно читать вслух, добиваясь правильного произношения, обращая внимание на паузы, ударение, ритм, интонацию; слушать радио, песни, смотреть телепередачи, фильмы на иностранном языке; учить стихи; соблюдать правила грамматики и орфографии; завести специальную тетрадь для новой лексики специальных сфер деятельности, включая транскрипцию, синонимы, антонимы, словосочетания и примеры использования; тренировать слух, свои органы речи, память, учиться прогнозировать; систематически повторять лексику и грамматические правила.

Работу над темой практического занятия следует начинать с изучения новой лексики (поиск транскрипции, перевода, синонимов, примеров и т.д.) и выполнения упражнений на ее закрепление (составление предложений, перевод предложений, использование новой лексики в процессе говорения, перевода и т.д.).

Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает в себя: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;
4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);
5. определение речевого жанра текста.

При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ:
 - тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);
 - реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);
 - источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);
 - конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);
 - виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
 - коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление

опечаток.

(По: <http://www.studfiles.ru/preview/2290721/>)

Реферирование текста должно представлять собой адекватную передачу (не дословный перевод, не пересказ) смысла текста оригинала с сохранением не менее 45-50% объема информации в результате применения различных способов обобщения и компрессии исходного текста с использованием лексики уровня не ниже Upper- Intermediate, различных типов сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

При составлении аннотации не следует повторять текст самой статьи, сведения, содержащиеся в ее заглавии, приводить цифры, таблицы, сноски, аббревиатуры, авторские сокращения и материал, который отсутствует в самой статье.

Излагайте материал предельно точно и информативно; приводите основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности; используйте синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегайте сложных грамматических конструкций, вводных слов, общих формулировок.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Научно-технический перевод», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Научно-технический перевод», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения универсальных и профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:
Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковякина

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Научно-технический перевод

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение на
2024 / 2025 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	13.02.2024 г., протокол № 06	15.02.2024 г., протокол № 06	29.02.2024 г., протокол № 07
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	13.02.2024 г., протокол № 06	15.02.2024 г., протокол № 06	29.02.2024 г., протокол № 07